



UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 11
/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 11

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 6, 2022. Invasion, day 11.

6 de marzo de 2022. Invasión, día 11.

WORLD OF OUR CHILDHOOD

EL MUNDO DE NUESTRA INFANCIA

*Heavy hour,
Misfortune minute,
Evil does not sleep...
To live is to shed tears
Oh, baby!*

Тяжка годинонько,
Гірка хвилинонько,
Лихо не спить...
Житть — слъози лить.
Леле, дитинонько!

*Pesada hora,
Desventurado minuto,
El mal no descansa...
Vivir es derramar lágrimas
¡Ay, cariño!*

Places of our childhood. Places of the best and most important moments.

Los lugares de nuestra infancia. Lugares de los mejores y más importantes momentos.

Almost two decades since my daughters have lived in Europe. But, even as adults, they constantly remember our trips to Crimea, which at that time (until 2014) was part of Ukraine.

Mis hijas viven en Europa desde hace casi dos décadas. Pero su edad no impide que recuerden siempre nuestros viajes a Crimea, que en aquel momento (y hasta 2014) era parte de Ucrania.

As a rule, we went to the peninsula in summer all together. Just swim and sunbathe on the Black Sea coast. And I myself, all my conscious life, at least 1-2 times a year being there, almost turned into a native Crimean. At first, coming with my parents, as scholar; then, as a student; later as a touring artist; finally as a organizer of tours or as invited guest of several festivals. 8 years have passed since Russia annexed the peninsula, crossing out opportunity for all Ukrainians to visit there, come to business, visit friends and acquaintances...

En general, íbamos todos juntos a la península en verano. Nos contentábamos con nadar y tomar el sol en la costa del Mar Negro. Yo mismo he ido allí, durante toda mi vida consciente, 1-2 veces al año, casi como un nativo de Crimea. Al principio, yendo con mis padres, como becario; luego, como estudiante; más tarde, como artista de gira; al final, como organizador de giras o como invitado de varios festivales. Han pasado ya 8 años desde que Rusia se anexionó la península e impidió a los ucranianos visitarla, hacer negocios allí, visitar a amigos y conocidos...

Only memory and bitterness of loss remain. Why, by what right did the tragedy with Crimea occur,

Sólo queda el recuerdo y la amargura de la pérdida. ¿Por qué, con qué derecho se produjo la tragedia de

the bloody continuation of which we are witnessing today in continental Ukraine?

The world of our childhood! It is beautiful and unattainable. But, at the same time, it is with us, like a distant memory of the lost.

Ukrainian soldier carries out a baby near a destroyed bridge in Irpin, Kyiv region.

38 children is a figure that every resident of Russia should know. It was they and their President Putin who killed 38 children in 10 days of war. Digit that every Ukrainian feels.



Crimea, de cuya sangrienta continuación somos hoy testigos en la Ucrania continental?

¡El mundo de nuestra infancia! Tan bello como inalcanzable. Pero, al mismo tiempo, está con nosotros, como un recuerdo lejano de lo perdido.

Un soldado ucraniano saca a un bebé cerca de un puente destruido en Irpín, región de Kiev.

38 niños es una cifra que todo habitante de Rusia debería conocer. Fueron ellos y su presidente Putin quienes mataron a 38 niños en 10 días de guerra. Cifra que todo ucraniano siente.

Digit that everyone in the world should to hear. And the leadership of many countries several times. These murdered children are paying for the sky that is not closed by NATO and the EU. Each day of delay increases this figure. We won't forget. We will win! We will destroy anyone who attacks our children.

Número que todo el mundo debería escuchar. Y los dirigentes de muchos países, varias veces. Estos niños asesinados están pagando el cielo que no cierran la OTAN y la UE. Cada día de retraso aumenta la cifra. No lo olvidaremos. Ganaremos. Destruiremos a cualquiera que ataque a nuestros niños.

An 18-month-old boy, Kirill, died as a result of shelling in Mariupol. This is how the invaders see their "Russian world".



Un niño de 18 meses, Kirill, murió como consecuencia de un bombardeo en Mariupol. Así es como los invasores ven su "mundo ruso".

x.

And, nevertheless, life cannot be stopped! Since the beginning of the war with Russia, 4311 babies have been born in different parts of Ukraine. Let everyone have a childhood!

Another violation of the Geneva Convention by the Russians. As a result of the actions of Russian terrorists in Ukraine, 34 hospitals were damaged; some of them will no longer be able to function. WHO has already posted on its website information about this, describing 6 violations of the convention, which recorded attacks on hospitals. This information will be transferred to international courts.

Around 500 patients of the Borodyansk Psychoneurological Dispensary were taken hostage by the Kadyrov killers. Patients already have been freed from the dispensary, which was captured by the enemy, but they still remain in the village.

Chance for life. President Zelensky survived 3 assassination attempts in a week, British *The Times* reported. According to the publication, two groups were sent to the country on a mission to kill the President of Ukraine –PMC mercenaries (Private Military Company) Wagner and Chechen Special Forces. According to the newspaper, all attempts failed because of the actions of the FSB officers who opposed the war in Ukraine. The Wagnerites suffered losses during attempts to kill Zelensky, a source close to the group said; he also called “incredible” the level of

Y, sin embargo, ¡la vida no se puede detener! Desde el comienzo de la guerra con Rusia, han nacido 4311 bebés en diferentes partes de Ucrania. ¡Dejemos que tengan una infancia!

Otra violación de la Convención de Ginebra por parte de los rusos. Como resultado de las acciones de los terroristas rusos en Ucrania, se han destruido 34 hospitales; algunos de ellos ya no podrán funcionar. La OMS ya ha publicado en su página web información al respecto, describiendo 6 violaciones del convenio, incluyendo ataques a hospitales. Esta información se trasladará a los tribunales internacionales.

Los asesinos de Kadyrov han tomado como rehenes a 500 pacientes del Dispensario Psiconeurológico de Borodyansk. Ya han liberado a los pacientes del dispensario capturado por el enemigo, pero estos aún permanecen en el pueblo.

Oportunidad de vivir. El presidente Zelensky ha sobrevivido a tres intentos de asesinato en una semana, según informa el diario británico *The Times*. Según la publicación, se ha enviado a dos grupos al país con la misión de matar al presidente de Ucrania: los mercenarios del Grupo Wagner (Compañía Militar Privada) y las Fuerzas Especiales Chechenas. Según el periódico, estos intentos han fracasado debido a las acciones de los oficiales del FSB que se oponían a la guerra en Ucrania. Los wagneristas han sufrido varias pérdidas en su intento de matar a Zelensky, según una fuente cercana al grupo, que calificó de “increíble” el

awareness of the security service of the President of Ukraine about the operation.

nivel de conocimiento del servicio de seguridad del Presidente de Ucrania sobre la operación.

А ми тую козацькую славу збережемо,
А ми нашу славу України розвеселимо!

*And we will keep the Cossack glory,
And we will make our glorious Ukraine happy!*

*Y mantendremos la gloria cosaca,
y haremos feliz a nuestra gloriosa Ucrania.*

Total estimated losses of the enemy as of 6.00 March 5, 2022:

Pérdidas totales estimadas del enemigo a las 6.00 de marzo de 2022:

Personnel over - 11000+
Tanks - 285
Armored fighting vehicles - 985
Guns - 109
MLRS - 50
Air defense systems - 21
Aircraft - 44
Helicopters - 48
Automotive vehicles - 447
Ships/boats - 2
Tankers - 60
UAV - 4

Personal - 11000+
Tanques - 285
Vehículos de combate blindados - 985
Armas - 109
MLRS - 50
Sistemas de defensa aérea - 21
Aviones - 44
Helicópteros - 48
Vehículos de motor - 447
Buques/barcos - 2
Cisternas - 60
Vehículos aéreos no tripulados - 4

■ More than 16,000 volunteers from different countries have already joined the Ukrainian International Battalion. About 3,000 from the United States and more than 2,000 fighters from Georgia. Among them there are veterans of military operations in Iraq and other hot spots from around the world.

■ Más de 16 mil voluntarios de diferentes países se han unido ya al Batallón Internacional Ucrainiano. Unos 3.000 de Estados Unidos y más de 2.000 combatientes de Georgia. Entre ellos hay veteranos de operaciones militares en Irak y otros puntos calientes de todo el mundo.

■ 100,000 people throughout Ukraine joined the territorial defense.

■ 100.000 personas en toda Ucrania se han unido a la defensa del territorio.

■ Former British Royal Marines arrived to help defend Ukraine from Russian invasion.

■ Antiguos marines británicos han llegado para ayudar a defender a Ucrania de la invasión rusa.

There is a split in Putin's entourage: 6 oligarchs with a total capital of 90 billion dollars publicly opposed the war against Ukraine. No wonder: their fortune during the war was reduced by almost 40 billion dollars.



Lucas Tomlinson @Lucas... · 9 год. ...
Former British Royal Marines have come to Ukraine to help fight Russians. Ben says he felt 'massively' compelled to help



Hay una división en el entorno de Putin: 6 oligarcas con un capital total de 90 mil millones de dólares se han opuesto de forma pública a la guerra contra Ucrania. No es de extrañar: su fortuna durante la guerra se ha reducido en casi 40 mil millones de dólares.

Western sanctions against representatives of the Russian elite, which are the foundation of power in the Russian Federation, have shaken the faith of moneybags into the Kremlin's owner.

Las sanciones occidentales contra los representantes de la élite rusa, que son la base del poder en la Federación Rusa, han provocado que la fe de los monederos del dueño del Kremlin se tambalee.

PayPal has stopped providing services to Russian customers since Saturday, March 5, joining many financial and technology companies that have suspended their activities in Russia after the invasion of Ukraine.

PayPal ha dejado de prestar servicios a los clientes rusos desde el sábado 5 de marzo, uniéndose a muchas empresas financieras y tecnológicas que han suspendido sus actividades en Rusia tras la invasión de Ucrania.

If on February 23 the American currency cost less than 80 rubles, on March 1 for every dollar cost 170 rubles, and it does not stop moving up rapidly. In some cash point exchanges, the rate jumped to 200 rubles or more for 1 dollar.

Si el 23 de febrero la moneda americana costaba menos de 80 rublos, el 1 de marzo cada dólar costaba 170 rublos y sigue subiendo a gran velocidad. En algunos cambios de caja, la tasa saltó a 200 rublos o más por 1 dólar.

Although the EU has agreed to disconnect seven Russian banks from SWIFT, Russia's major financial sharks, Gazprom and Sberbank, are still

Aunque la UE ha acordado desconectar a siete bancos rusos de SWIFT, los principales tiburones financieros de Rusia, Gazprom y Sberbank, siguen en el sistema

in the SWIFT system. SWIFT covers 11000 banks in 200 countries of the world. Such a special "channel of communication" between financial institutions. The absence of this type of connection today is paralysis for business the community. What are we waiting for and for how long?

“There are no plans to introduce any special situation on the territory of the Russian Federation,” President Putin said. “Martial law is introduced in case of external aggression; In Russia, there is no such situation now and will not be.”

Will mobilization be carried out in the Russian Federation? “Attempts to mobilize in Russia will finish off the regime of President Vladimir Putin” –says the adviser to the Office of the President of Ukraine Oleksiy Arestovich. “Very weak military will be mobilized” –he says.

SWIFT. SWIFT abarca 11.000 bancos en 200 países del mundo. Es un “canal de comunicación” especial entre instituciones financieras. La ausencia de este tipo de conexión hoy en día paraliza los negocios de la comunidad. ¿A qué esperamos y por cuánto tiempo?

“No está previsto adoptar una situación especial en el territorio de la Federación Rusa”, dijo el presidente Putin. “La ley marcial se introduce en caso de agresión externa, y en Rusia no hay tal situación en este momento, ni la habrá”.

¿Habrá movilizaciones en la Federación Rusa? “Los intentos de movilización en Rusia acabarán con el régimen del presidente Vladimir Putin”, afirma el asesor de la Oficina del Presidente de Ucrania Oleksiy Arestovich. “Se movilizarán militares muy débiles”.



On March 6, a new march for peace was announced in Russia. As of 02:00 pm, 1,077 people in 31 cities have already been detained at protests across Russia today.

El 6 de marzo se anunció una nueva marcha por la paz en Rusia. A las 02:00 pm, 1.077 personas en 31 ciudades ya habían sido detenidas en las protestas de hoy en toda Rusia.

At a rally in St. Petersburg, a 77-year-old artist Elena Osipova, who survived the Siege of Leningrad (1941-1944), was detained for expressing her own position on the war in Ukraine.



En un mitin en San Petersburgo, han detenido a una artista de 77 años, Elena Osipova, que sobrevivió al Sitio de Leningrado (1941-1944), por expresar su opinión sobre la guerra en Ucrania.

And now, after 70 years, the Nazis again persecute her, but now the Russian ones.

Y ahora, después de 70 años, los nazis vuelven a perseguirla, pero ahora los rusos.

“Why do we need such a world if there is no Russia there”. Putin’s eloquent phrase, which, we hope, will soon finally open the eyes of all doubters!

“¿Para qué necesitamos un mundo así si allí no hay Rusia?”. Elocuente frase de Putin, que, esperamos, pronto abrirá por fin los ojos a todos los escépticos.

Right now, some Russians are taking to their streets with a civil position, the slogan “no war” and singing the Ukrainian anthem. Despite the fact that the local police, as usual, are trying to catch and take civilians into paddy wagons, the Russians began to fight back. They protect like-minded people who are in a similar situation. And some of them, during the arrest, sing the Ukrainian anthem.

Por ahora, algunos rusos están saliendo a la calle adoptando una posición civil, el lema “no a la guerra” y cantando el himno ucraniano. A pesar de que la policía local, como de costumbre, está tratando de atrapar y llevar a los civiles a los vagones de arroz, los rusos han comenzado a defenderse. Protegen a personas afines que se encuentran en una situación similar. Y algunos de ellos, durante la detención, cantan el himno ucraniano.

While their actions will not change Putin’s policies today, the protesters are only saving Russia’s honor. Perhaps, if the war drags on, and the

Aunque sus acciones no cambiarán la política de Putin hoy, estos manifestantes están salvando el honor de Rusia. Tal vez, si la guerra se prolonga y la magnitud

magnitude of Russian losses reaches a figure that can no longer be hidden from the people, protests will begin, which will be difficult to cope with police measures and repression. Today, this is not yet the case. Anyway, the Russians will take a long time to launder from the invasion of Ukraine: just as long as the Germans once laundered from Hitler.

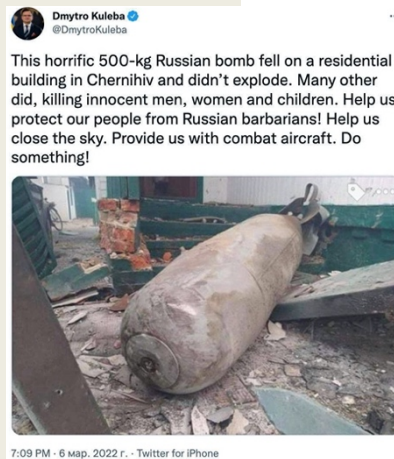
The whole family –husband, wife and two kids– died from the shelling of Russian troops (Irpín, a suburb of Kyiv).

Today we are all grown up and we got old. Even our children, who are cynically and uncompromisingly destroyed by the occupiers. Yes, someone has already lost his childhood, and someone has lost his life...

The most cruel thing is that the Russians are shooting at our children! Could anything more disgusting and repulsive be imagined? I am sure that the world will not soon be able to digest such evil.

de las pérdidas rusas alcanza una cifra que ya no se pueda ocultar al pueblo, comenzarán las protestas, difíciles de afrontar con medidas policiales y represión. Por ahora, este no es el caso. De todos modos, los rusos tardarán mucho tiempo en blanquearse a sí mismos por la invasión de Ucrania, tanto como los alemanes se blanquearon en su día de Hitler.

Toda una familia –marido, mujer y dos hijos– ha muerto por el bombardeo de las tropas rusas en Irpín, suburbio de Kiev.



Hoy somos todos mayores y hemos envejecido. Incluso nuestros hijos, a los que los ocupantes destruyen cínicamente y sin concesiones. Sí, muchos han perdido ya su infancia, y otros han perdido su vida...

¡Lo más cruel es que los rusos están disparando a nuestros niños! ¿Puede imaginarse algo más repugnante y repulsivo? Estoy seguro de que el mundo no podrá digerir tanto mal en mucho tiempo.

